

PLOC ! Lettre GRATUITE d'information sur le haïku distribuée par l'Association pour la promotion du haïku

 **ATTENTION!** Cette lettre contient des haïkus japonais originaux. Si votre ordinateur ne parvient pas à lire les caractères japonais, téléchargez la version pdf de cette lettre sur le site de l'association : <http://www.100pour100haiku.fr>

## Sommaire

1. Le haïku japonais contemporain : la revue Ashibi de juillet 2008
2. Projets & rencontres : les dernières nouveautés !
3. La revue de tanka francophone

### 1. Le haïku japonais contemporain : la revue Ashibi de juillet 2008

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

忘れものでもした様な余寒なり  
wasuremono demo shita yōna yokan nari

斎藤道子  
*Michiko Saiō (f)*

Ce froid de fin d'hiver...  
une chose  
que l'on oublie

ほととぎす晩年へ刻きざみをり  
hototogisu ban'nen e toki kizami ori

渡邊千枝子  
*Chiéko Watanabé (f)*

Coucou—  
Ma montre commence à compter  
Les secondes de mes dernières années

曙や降りて径なす櫻蕊  
akebono ya furite michi nasu sakura-shibe

伊丹さち子  
*Sachiko Itami (f)*

L'aube —  
Des étamines dessinent un chemin  
en tombant par terre

地に若葉空に太陽退院す  
chi ni wakaba sora ni taiyō tai'in su

千手和子  
*Kazuko Senju (f)*

Jeunes feuilles par terre,  
Le soleil dans le ciel —  
Je quitte l'hôpital

崩れても残る気品の白牡丹  
kuzurete mo nokoru kihin no haku-botan

狭川青史  
*Seishi Sagawa (h)*

La pivoine blanche tombée -  
Quelque temps encore  
sous le charme

十方の風を引き寄せ散る牡丹  
juppō no kaze o hikiyose chiru botan

同上  
*id.*

Des pétales de pivoine  
tombent, attirant le vent  
de tous côtés

垂れそめし藤の花ほど重き風  
tare-someshi fuji no hana hodo omoki kaze

小田司  
*Tsukasa Oda (h)*

Dans les grappes de glycine  
commençant à se suspendre,  
un vent aussi lourd qu'elles.

五月来ぬ影走らせて少年は  
gogatsu kinu kage hashirasete shōnen wa

丹羽啓子  
*Keiko Niva (f)*

Mois de mai –  
Un garçon court,  
son ombre aussi

朴咲くと仰げば空の遠くなり  
hoo sakuto aogeba sora no tōku nari

同上  
*id.*


Levant les yeux  
vers les grands magnolias qui fleurissent,  
le ciel s'éloigne

己が香に酔ひて牡丹の崩れけり  
ono ga ka ni yoite botan no kuzure-keri

永峰久比古  
*Hisabiko Nagaminé (h)*

Une pivoine est tombée  
ivre  
de son propre parfum

## 2. Projets & rencontres : Les dernières nouveautés.

Pour éviter que certains de ces projets soient attribués par erreur à l'Association pour la promotion du haïku, comme ce fut déjà le cas, les projets menés par l'Association seront dorénavant identifiés par le signe  APH

### → Avant le 15 août 2008 : Haiku Canada Review

*Invitation* aux haïkistes pour assurer une présence française en Amérique.

Envoyez trois haïkus en français et l'un sera édité dans la Haiku Canada Review de l'automne.

Ne seront retenus que les haïkus d'été et d'automne.

[beaudrymicheline@hotmail.com](mailto:beaudrymicheline@hotmail.com)

### APH : Avant le 25 août 2008 : Concours sur le thème des Fleurs de cerisier

Voir Ploc n°12.

### → Le 23 septembre 2008 à 18h30: kukaï méditerranéen

Lieu: café Antigone

Au programme : mini concours de haïkus, atelier d'écriture, présentation de livres clefs ou invité surprise

Entrée gratuite (une consommation obligatoire)

Un invité (auteur de haïkus) est le bienvenu. Logis et nourriture prévue, hélas pas le déplacement.

### APH : Du 2 au 5 octobre 2008 :

#### Au 19<sup>ème</sup> Festival International de Géographie de Saint-Dié-des-Vosges

L'Association pour la promotion du haïku sera présente dans le cadre des activités organisées autour du Japon, pays invité cette année.

### → Du 10 au 12 octobre 2008 : 3<sup>ème</sup> Festival francophone de haïku à Montréal

Voir [http://www.revue-tanka-francophone.com/festival\\_haiku/festival\\_haiku.htm](http://www.revue-tanka-francophone.com/festival_haiku/festival_haiku.htm)

### APH : Le 25 octobre 2008 : Nuit du Japon à Nancy

L'Association pour la promotion du haïku y tiendra un stand.

### APH : Avant le 31 octobre 2008 : Haïku sur le thème du Thé



Notre prochain concours sur le thème du thé sera organisé en collaboration avec *Chajin, la maison du thé vert japonais* du 1<sup>er</sup> septembre au 31 octobre 2008. Règlement détaillé : suivre le lien sur la page « appel à textes » de notre site : [www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)

Ce concours est un événement officiel organisé dans le cadre du 150<sup>e</sup> anniversaire des relations franco-japonaises.

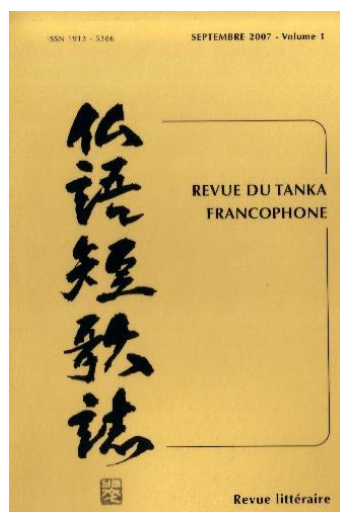
### APH : Avant le 30 novembre 2008 : 1<sup>er</sup> concours du livre de haïku

N'oubliez pas notre concours du livre de haïku. Voir le règlement ici :

[http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement\\_concours\\_livre\\_haiku.html](http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html)

### 3. La revue du tanka francophone :

© Calligraphie de Wada Suien



#### → Présentation de la revue du tanka francophone :

Notre revue littéraire sur le tanka est publiée quatre fois par an : septembre, décembre, mars, juin.

C'est un espace de création et d'échanges autour du tanka francophone qui s'inspire du poème court japonais né au 9<sup>ème</sup> siècle, dont la métrique est un triptyque de 5, 7, 5 syllabes, suivi d'un diptyque de 7, 7 syllabes.

Rubriques de la revue :

- Histoire et évolution du tanka
- Tanka des poètes contemporains
- Renku et renga (poésies en chaîne de plusieurs auteurs)
- Présentation de poètes ou de livres sur le tanka

Chaque auteur peut proposer ses tanka pour publication dans chacun des numéros de la revue. Les poèmes liés ou renga, également composés de tanka, écrits par plusieurs auteurs. Dans chaque numéro, chaque auteur peut proposer jusqu'à 3 renga. Chaque auteur peut nous envoyer jusque deux articles, avec un maximum de 2500 caractères par article. Les textes doivent être au format Times New Roman 12, interligne simple et les notes en bas de page et non en fin de document.

#### → Présentation du Directeur de la revue : Patrick Simon

Né en Lorraine (France), Patrick Simon, vit au Québec (Canada) depuis plusieurs années. Il est membre titulaire de l'Union des Écrivaines et Écrivains du Québec, ainsi que de la Société Littéraire de Laval, ayant déjà publié une quinzaine d'ouvrages chez des éditeurs européens et canadiens. Depuis qu'il vit au Québec, il participe au Groupe Haïku de Montréal et a publié de la poésie tanka et haïku. Il a également participé au colloque universitaire de mai 2007 sur l'altérité entre le Canada et le Japon dans le cadre d'une table ronde sur le haïku. Il est membre du réseau Asie créé par le CNRS pour les chercheurs. En 2008, il participe à l'organisation du 3<sup>e</sup> festival du haïku francophone à Montréal.

En France, il a déjà publié une revue littéraire de poésie (« Graffitis » entre 1971 et 1973. De 1973 à 1974, il a animé des ateliers de cinéma et vidéo à la Maison de la culture de Cannes. Créateur et gestionnaire d'un festival de films amateurs entre 1978 et 1981, il répète l'expérience plusieurs années plus tard, en 1994, alors qu'il crée et gère le Salon du livre de Saint-Claude (Jura, France), et ce jusqu'en 1998.

#### → Présentation du TANKA EN QUELQUES MOTS

Le tanka (短歌, tanka - littéralement. poème court) est une poétique qui fleurit pendant la période Heian (794-1192). Il est toujours considéré au Japon d'aujourd'hui comme la forme la plus élevée de l'expression littéraire. Les tanka (sans s) reste un mot invariable, même au pluriel.

C'est un quintil dont la formule métrique est 5 – 7 – 5 – 7 – 7. Cette forme « exprime le surgissement de chaque pensée dans l'esprit et devient alors l'expression de la conscience d'une pensée momentanée », dira Alain Gouvret dans son introduction du recueil « L'amour de moi », de Ishikawa Takuboku.

Le tanka va ressurgir dans la période Meiji à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, avec notamment Ishikawa Takuboku ou Akiko Yosano. Et aussi avec Masoaka Shiki, qui à sa mort en 1902, avait mené une rénovation de sa forme, ouvrant ainsi la voie vers une certaine modernité. Cette modernité s'inscrit dans ce courant cher à Rimbaud qui est celui de la rupture. Et le tanka va créer une forme nouvelle dans la dialectique du lyrique par la juxtaposition de deux images, parfois inattendues, d'utiliser des résonances, l'homophonie des mots, de s'appuyer sur tous les sens, y compris le goût, l'odorat et le toucher.

Maxianne Berger, dans le premier volume de notre revue précisera : « Traditionnellement, le tanka est plus personnel que le haïku, on considère d'avantage le sentiment, l'état et le statut du poète en tant qu'être humain. Si le haïku fonctionne à son mieux quand le doigt qui montre reste invisible, le tanka peut facilement révéler le poète dans les vers, comme ici se révèle Yosano Akiko (1878-1942)

Dites-leur  
qu'elle prend du plaisir  
à observer la lune  
un peignoir rose diaphane  
couvrant à peine son corps »

### → Coordonnées :

Registre des entreprises du Québec (NEQ) : 1164854383  
Revue littéraire - ISSN 1913-5386

Revue du tanka francophone  
3257 boulevard du Souvenir # 201  
Laval, QC - H7V 1X1 - Canada  
☎ 450 505-6527 ou 514 943 9251

<http://www.revue-tanka-francophone.com>  
[ecrire@revue-tanka-francophone.com](mailto:ecrire@revue-tanka-francophone.com)

### ***Informez nous !***

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer Ploc ! ([promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr)).


Ploc ! - la lettre d'information gratuite sur le haïku, diffusée à près de 700 lecteurs, par l'association pour la promotion du haïku – publiera vos annonces.

Association pour la  
promotion du  
**Haïku** 俳句  
14, rue Molière  
54280 Seichamps  
[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)  
[promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr)

***Directeur de publication : Dominique Chipot***

---

*Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.*

 Avant d'imprimer, pensez à l'environnement